

FORMAS DE CIRCULACIÓN DE VERSOS VISIGÓTICOS EN LA ESCUELA CAROLINGIA

Notes on the circulation of Visigothic poetry in the Carolingian school

Paulo F. ALBERTO

CEC – Universidade de Lisboa

palberto@campus.ul.pt

RESUMEN: La presencia de versos visigóticos en los instrumentos de la escuela alto-medieval asume una gran importancia para la historia de la circulación de estos textos. En estas páginas se refieren algunos casos de transmisión de versos de poesía visigótica empleados para ejemplificar diversos aspectos de interés gramatical en glosarios, escolios, florilegios prosódicos y tratados gramaticales. Se analizan más en detalle las citas de poesía visigótica o procedentes de la tradición gramatical visigoda que se encuentran añadidas a la versión del *De metris* de Malio Teodoro copiada en Berlin Diez. B Sant. 66.

Palabras clave: poesía visigótica, tradición textual en la Edad Media, poesía latina, textos gramaticales medievales.

ABSTRACT: The circulation of Visigothic poetry in the Early Middle Ages for the purpose of exemplification of many grammatical issues in scholia, glossaries, prosodic florilegia and grammars provides us with useful information about its indirect tradition and textual history. In this paper, the metrical quotations complementing a particular version of Mallius Theodorus' *De metris* found in Berlin Diez. B Sant. 66 will be analysed. These additional examples show an unmistakable connection to the school methods practised and the grammars produced in Visigothic Spain.

Key words: Visigothic poetry, Textual tradition in the Middle Ages, Latin poetry, Mediaeval grammars.

La presencia de versos en glosarios y tratados gramaticales de época carolingia, así como en escolios y florilegios prosódicos, asume una gran importancia para la historia de la circulación y de la recepción de los textos, y permite vislumbrar intereses escolares y modalidades de trabajo. Muchas veces también estas citas son cruciales para reconstruir el texto, y, desde este punto de vista, interesan sobremanera al editor. Dos ejemplos de la obra de Eugenio de Toledo son ilustrativos: el verso 15 del prólogo poético de su *liber carminum*, corrupto en la tradición manuscrita, se encuentra completo en un tratado gramatical visigodo del último tercio del siglo VII transmitido por manuscritos carolingios; en el capítulo *De syllabis* de un pequeño tratado anterior al último cuarto del siglo VIII en Erfurt Amplon. F. 10 está el verso 16 de un himno eugeniano, que en el único testimonio del poema, un conjunto de biniones muy deteriorados (León, AC fragm. 8, as. IX², región cordobesa), se encuentra parcialmente ilegible¹.

Cuando nos encontramos con estas citas de poesía, tiene interés averiguar en cada caso de qué forma los versos llegaron allí, o, dicho con palabras más sencillas, de dónde los sacó el autor. La identificación de estos procesos puede proporcionar indicios sobre su valor textual, que se confirmarán con el estudio crítico, o simplemente aportar datos para la historia de su transmisión y de las modalidades de recepción. Un ejemplo: la presencia de un verso del poema 6 de Eugenio en el florilegio prosódico de Micon de Saint-Riquier, del segundo cuarto del siglo IX, permite relacionar el modelo con una versión corrupta que circuló en el norte de Francia². Su valor para la reconstitución del texto es nulo, pero tal cosa no suprime su valor significativo para la historia de la circulación del epigrama, que fue muy conocido en la escuela medieval.

* * *

¹ Agradezco a Carmen Codoñer, de la Universidad de Salamanca, su inestimable ayuda y amistad. En el primer caso, EVG. TOL., *carm. praef.* 15 encuéntrase en IVL. TOL., *ars grammatica, De metaplasmo*, p. 193, 48-49, ed. Maestre Yenes, ejemplificando *sat* por *satis*; la cita fue señalada por MUNZI, Luigi, «Eugenio di Toledo, *carm. praef.* 15», *Rivista di filologia e di istruzione classica* 105, 1977, 320-321. El segundo ejemplo fue identificado por BARBERO, Giliola, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*: il ms. Amploniano F. 10», *Aevum* 66, 1993, 253-278 (p. 260). En estas páginas citamos a Julián de Toledo por las siguientes ediciones: MAESTRE YENES, María A. H., *Ars Iuliani Toletani episcopi. Una gramática latina de la España Visigoda* (Publicaciones del Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos. Serie 2: Vestigios del pasado, 5), Toledo, 1973 (con HOLTZ, Louis, «Édition et tradition des manuels grammaticaux antiques et médiévaux», *Revue des Études Latines* 52, 1974, 75-82); MUNZI, Luigi, «Il *De partibus orationis* di Giuliano di Toledo», *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 2-3, 1980-1981, 153-228; sobre la autoría de este tratado, véanse pp. 156-159.

² EVG. TOL., *carm.* 2, 5, atribuido a Avito, se encuentra en MICO CENT. *exempl. auct.* 282 (ed. L. Traube, *MGH Poetae*, III, Berlin, 1886-1896, p. 289), a propósito de *prae-caue*. La versión textual es distinta: *prae-caue, nunc felix, nec te, dum nescis et audes*. De todos los manuscritos identificados, sólo Arras, BM 45, s. XII (Beda, *Historia ecclesiastica*), f. 70v, presenta esta versión. Dígase que esta copia está relacionada con una importante antología carolingia con poemas eugenianos, Bruxelles BR 8860-67, s. IX⁴/₄, quizás Norte de Francia (Saint-Bertin, según Bischoff) o St. Gallen, donde se encontraba en el siglo X. Véase ALBERTO, Paulo F., *Eugenii episcopi Toletani opera omnia*, CCSL 114, Turnhout, 2005, pp. 136-140; 179-189; RIOU, Yves-François, «Quelques aspects de la tradition manuscrite des *carmina* d'Eugène de Tolède: du *liber Catonianus* aux *Auctores octo morales*», *Revue d'histoire des textes* 2, 1972, 11-44 (pp. 26-30; 33-36).

El análisis de las citas hasta ahora identificadas en el período carolingio apunta a dos formas básicas de circulación de versos visigóticos en contextos donde se aducen ejemplos.

Por un lado, tenemos el caso de los escolios y de los florilegios prosódicos, en que los versos son extraídos directamente de los poemas o de *excerpta* antológicos, o bien de materiales análogos anteriores. Cuando hacia finales del siglo IX o inicios del X en el área de Reims/Auxerre encontramos en unos escolios a Juvenal versos de un epigrama escolar y de otros dos de contenido moralizante de Eugenio de Toledo, podemos admitir que el autor conocía directamente los poemas³. El poema 42, sobre los animales híbridos, que el escoliasta cita mencionando su título, tuvo una circulación inmensa en contextos gramaticales y en colecciones de *auctores* de uso escolar desde inicios del siglo IX⁴; los poemas 80 y 81 circularon en ámbito carolingio y mozárabe integrados en un pequeño conjunto de contenido moralizante, quizás ya formado en el siglo VII⁵. Lo mismo se puede decir sobre un escolio a Persio producido en un contexto semejante al de Juvenal, que cita un poema muy conocido del poeta visigodo⁶.

Fenómeno similar encontramos en florilegios prosódicos. El verso del obispo toledano (*hex.* 210) que se encuentra entre versos de Cipriano Galo en los *Exempla Diuersorum Auctorum* (Reg. lat. 215, f. 122r-126v, s. IX², y Harley 2735, f. 207v-208r, s. IX^{3/4}, de Heiric de Auxerre), parece derivar, como Rudolf Peiper sugirió, de una antología poética sobre los primeros libros del Antiguo Testamento, formada ya hacia finales del siglo VIII, y más tarde utilizada para ilustrar el comentario al Octateuco de Wigbodo⁷. Más difícil de probar es el origen de los versos eugenianos

³ SCHOL. IVV. 7, 60: *Archadici uocantur magni asini quales sunt in Archadia. In ambigenis legimus: 'mulus ab Arcadicis et equina matre creatur'* (= EVG. TOL., *car.* 42, 3); SCHOL. IVV. 9, 18-20: *'Deprehendas et gaudia: ex qualitate enim uultus deprehenditur animi adfectus. Vnde dicitur: 'qualis uultus erit, talia corda gerit'* (= *car.* 81, 1); SCHOL. IVV. 10, 105-107 *Legimus nempe: 'qui petit excelsa debet uitare ruinam; in terris recubans non habet unde ruat'* (= *car.* 80). Publicado en GRAZZINI, Stefano, *Scholia in Iuuenalem recentiora secundum recentiores γ et χ*, Pisa, vol. II. Sobre la presencia de Eugenio de Toledo en *marginalia*, vid. ALBERTO, Paulo F., «Poesía visigótica en la escuela medieval: florilegios, glosarios y escolios carolingios», *Voces* 19, 2008, 13-27 (p. 22-27).

⁴ RIOU, «Quelques aspects de la tradition manuscrite des *carmina* d'Eugène de Tolède», pp. 18-22; ALBERTO, *Eugenii Toletani opera*, pp. 195-196; ID., «Nuevos testimonios de Eugenio de Toledo», in HINOJO ANDRÉS, Gregorio - FERNÁNDEZ CORTE, José Carlos (ed.), *Munus quaesitum meritis. Homenaje la Carmen Codoñer*, Salamanca, 2007 (*Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos*, 316), pp. 283-291.

⁵ ALBERTO, *Eugenii Toletani opera*, pp. 197-198.

⁶ SCHOL. PERS., *prol.* 10-11: *unde et quidam dicit: 'Castiget uentrem, tunc homo doctus erit'* (= EVG. TOL., *car.* 7, 10). Publicado en ZETZEL, James E. G., *Marginal scholarship and textual deviance. The Commentum Cornuti and the early scholia on Persius (Bulletin of the Institute of Classical Studies. Supplement, 84)*, London, 2005, p. 197. Esta versión del *Commentum Cornuti* encuéntrase en K ivoklát, Zámecká knihovna I D 31, 'Francia', siglo X (fol. 1-32v), y Leiden Voss. lat. Q. 18, Parte II (f. 69-90), siglo XI, quizás 'Auxerre' / Reims (?). Sobre la circulación del *car.* 7, ALBERTO, *Eugenii Toletani opera*, pp. 182-189; RIOU, «Quelques aspects de la tradition manuscrite», pp. 26-34.

⁷ ALBERTO, «Poesía visigótica en la escuela medieval», pp. 15-18.

en el florilegio de Micon de Saint-Riquier (*carm.* 2, 5 y 6, 9), que debe de haber tenido como fuente, además de antologías poéticas, otros florilegios, como el modelo del *Exempla Diuersorum Auctorum*⁸.

Un caso distinto es el de los tratados gramaticales y también, en ocasiones, el de los glosarios. Un ejemplo se encuentra en Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek, Amplon. F. 10, de inicios del siglo IX, posiblemente relacionado con los métodos de enseñanza de tiempos de Carlomagno⁹. El tratado que nos interesa, estudiado por Giliola Barbero¹⁰, ocupa los fol. 46r-60v, entre dos extractos del *ars grammatica* de Julián de Toledo. Incorpora materia de gramáticos tardoantiguos, de Isidoro y de Julián de Toledo.

Tres capítulos están ilustrados con versos de Eugenio:

a) *De litteris* (f. 57r-58r), compuesto a partir de Sergio, Pompeyo, Audax, Donato, Julián. Presenta cuatro versos de Eugenio: *carm.* 33, 13; 3, 2; 2, 1; *hex.* 297; dos de ellos se encuentran en el capítulo *De littera* de Julián también para ilustrar la cantidad de las vocales: *carm.* 33, 13 para ejemplificar la ‘a’ larga (*ars gramm.*, p. 120, 147); *carm.* 2, 1 para ejemplificar la ‘y’ breve (*ars gramm.*, p. 120, 154).

b) *De <in>uentoribus litterarum* (f. 58r) está íntegramente compuesto por el *carm.* 39 de Eugenio, que fue también totalmente incorporado en el texto de Julián ejemplificando el mismo tema (*ars gramm.*, p. 115).

c) *De syllabis* (f. 58r-v), cuya fuente principal es Audax, está ilustrado al final con ocho versos numerados, dos de los cuales son de Eugenio: *carm.* 98, 3 y 5b, 16. Dos de los ejemplos se encuentran en el capítulo *De syllaba* de Julián con función similar (*Aen.* 2, 664 y *ecl.* 3, 79: *ars gramm.* p. 132, 128 y 122). No sabemos de dónde sacó los otros seis el autor del tratado carolingio.

⁸ ALBERTO, *Eugenii Toletani opera*, p. 285, n. 11. ISID., *carm.* 8, 3 (sobre Jerónimo) en los *Exempla auctorum* (Reg. lat. 215, s. IX², f. 125r, y su derivado Paris lat. 4883A, s. XI in., f. 29r, identificando correctamente el autor) debe haber tenido el mismo origen. El poema circuló muchísimo: integró el núcleo central de la colección, y la copia más antigua de alguno de los poemas de los llamados *Versus Isidori* lo presenta individualmente (Firenze, Laur. Amiat. 1, s. VIII in., Wearmouth-Jarrow, f. 3v). También el *carm.* 19, 3 (sobre plantas medicinales) en el florilegio en Einsiedeln 32, Part I, s. X², Alemania-Suiza, p. 148, debe tener el mismo origen.

⁹ BARBERO, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*», pp. 254-255; C. JEUDY, «L’ars de nomine et verbo de Phocas: manuscrits et commentaires médiévaux», *Viator* 5, 1974, 61-156 (en pp. 88-89); BISCHOFF, Bernhard, «Frühkarolingische Handschriften und ihre Heimat», *Scriptorium* 22, 1968, 306-314 (en p. 308), y ID., *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. I. Aachen-Lambach (Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe der mittelalterlichen Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz), Wiesbaden, 2004, I, p. 249, no. 1173 («Westdeutschland, IX. Jh., Anfang»). Sobre otro códice con el mismo tratado junto con Julián de Toledo, Chartres BM 92, s. IX, desaparecido durante la guerra, vid. JEUDY, «L’ars de nomine et verbo de Phocas», pp. 87-88; BARBERO, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*», p. 270.

¹⁰ BARBERO, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*», p. 260.

Desde hace algún tiempo me pregunto acerca de la procedencia de tales ejemplos de poesía visigótica. La rareza de algunos de ellos (por ejemplo, el *carm.* 5b de Eugenio) y el hecho de que otros se encuentren en Julián de Toledo ilustrando los mismos temas me hacen sospechar, por analogía, que hayan podido derivar de textos gramaticales perdidos de este autor o de otros contemporáneos con idénticos métodos de trabajo que circularan en medios carolingios. La incertidumbre que tenemos sobre la transmisión de estos textos escolares visigodos, así como la inestabilidad inherente a la naturaleza de todo texto gramatical, en que fácilmente cada copia añade o elimina ejemplos, permiten plantear esta cuestión.

La circulación de versos visigóticos en glosarios parece estar próxima a lo que encontramos en los tratados gramaticales —es decir, los ejemplos poéticos provienen de textos de gramática precedentes—, pero son necesarios más estudios para dilucidar esta cuestión. Las citas que conozco de Eugenio de Toledo en el *Liber Glossarum* alientan esta sospecha¹¹. La entrada ‘*Syllaba*’ contiene dos versos de circulación rara: *carm.* 5b, 16 y 98, 3. En este caso, el origen es muy claro y fue identificado por Barbero: es el capítulo ‘*De syllabis*’ del tratado en Erfurt Amplon. F. 10. La entrada ‘*Elegos*’ es un caso que se nos escapa, pero parece provenir también de algún extracto gramatical: el verso eugeniano (*sat.* 180) que ilustra la doctrina de Malio Teodoro¹² —lo que recuerda de manera estrecha el tratado en Diez. B Sant. 66 analizado más adelante—, y que está ausente de la tradición gramatical, deberá tener un origen semejante, pues la entrada está precedida de un extracto de Julián de Toledo (*ars gramm.*, ‘*Collatio de generibus metrorum*’, p. 227, 123-127). De dónde proviene, no lo sabemos. Por analogía, podríamos suponer un texto gramatical derivado de fuentes visigodas que circulara en medios carolingios.

* * *

Veamos ahora un caso más en detalle. En su edición de Malio Teodoro, Francesca Romanini señala que en el célebre Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, Diez. B Sant. 66, de finales de siglo VIII, que Claudia Villa ha identificado como un producto del norte de Italia¹³, se encuentra una versión ampliada e

¹¹ ALBERTO, «Poesía visigótica en la escuela medieval», pp. 19-22.

¹² También en Beda: *De arte metrica*, ed. Ch. W. Jones, CCSL 123A, Turnhout, 1975, p. 109, 23.

¹³ LOWE, Elias Averil, *Codices Latini Antiquiores. A palaeographical guide to Latin manuscripts prior to the ninth century*, Oxford, 1934-1966, vol. VIII, no. 1044; BISCHOFF, Bernhard, *Sammelhandschrift Diez. B Sant. 66. Grammatici Latini et Catalogus Librorum (Codices Selecti 42)*, Graz, 1973, p. 11-20; WINTER, Ursula, *Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez: Teil 1. Die Manuscripta Dieziana B Santeniana*, Leipzig, 1986, p. 71-75; ROMANINI, Francesca, *Malli Theodori De metris* (Bibliotheca Weidmanniana. Collectanea grammatica latina 4), Hildesheim - New York, 2007, p. CVIII-CXI. Bibliografía más completa sobre el códice se puede ver en estas obras. Sobre el origen del manuscrito, ver VILLA, Claudia, «Cultura Classica y Tradizione Longobarda: tra latino y volgari», in CHIESA, Paolo (ed.), *Paolo Diacono. Uno scrittore fra tradizione longobarda y rinnovamento carolingio. Atti del Convegno Internazionale di Studi. Cividale del*

interpolada de los capítulos V-XII del *De metris* de Malio Teodoro, que termina con un *excerptum* del *De centum metris* de Servio¹⁴. Esta versión, que más tarde tendrá una cierta difusión¹⁵, se encuentra en las pp. 231-234, en la parte del códice que es obra de una mano italiana, entre otros extractos sobre métrica¹⁶. El texto está modificado, y la manipulación consiste en ampliar la doctrina y añadir nuevos ejemplos a los ejemplos de Malio. Romanini dice simplemente (p. CX, n. 14): «versi di Prudenzio, Venanzio Fortunato, Eugenio di Toledo e della tradizione inno-grafica». La breve nota llama la atención. ¿De dónde habrá tomado el autor de esta versión los ejemplos que añade? ¿De copias de los poemas o bien del propio Julián de Toledo y otros tratados contemporáneos perdidos?

Desde luego, el elenco presenta una proximidad innegable a los métodos de Julián: a los ejemplos de la tradición gramatical se añaden versos de autores más actuales. (Por comodidad, con «Julián» designaré los textos gramaticales visigóticos generalmente atribuidos a él, independientemente de las cuestiones de autoría¹⁷).

La mitad de los ejemplos añadidos y la materia gramatical correspondiente, se encuentran en Julián, coincidencia ya señalada por Romanini. Por ejemplo, el verso de Prudencio empleado por el autor visigodo para ilustrar el adonio fue añadido al verso con el que Malio ilustra el mismo tema:

*Huic autem metro post tres uersus additur finis heroici uersus, ut est apud eundem Horatium: «Terruit urbem» (= HOR., *carm.* 1, 2, 4) (MALL. THEOD., *De metris*, p. 25, 5-7 Romanini)*

Isti metro qualia metra deseruiunt? adonium, quod dicitur semis-heroicus. Quales pedes recipit? Dactylum, in fine trochaeum aut spondeum. Da eius exemplum: «Terruit

Friuli - Udine, 6-9 maggio 1999, Udine, 2000, pp. 575-600 (p. 577). Anteriormente, véase EAD., «La tradizione di Orazio e la 'biblioteca di Carlo Magno': per l'elenco di opere nel codice Berlin Diez B Sant. 66», en PECERE, ORONZO – REEVE, Michael D. (ed.), *Formative stages of classical traditions: Latin texts from antiquity to the Renaissance. Proceedings of a conference held at Erice, 16-22 October 1993*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 299-323 (véase pp. 318-319); EAD., «Die Horazüberlieferung und die 'Bibliothek Karls des Grosse'»; *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 51, 1995, 29-52; BULLOUGH, Donald A., «Charlemagne's court library revisited», *Early Medieval Europe*, 12, 2003, 339-363 (en p. 343). Un resumen de la cuestión en ROMANINI, p. CIX, n. 10.

¹⁴ ROMANINI, p. CX.

¹⁵ ROMANINI, pp. CLXIII-CLXIV. Son Vaticano, Urb. lat. 1157, s. xv, f. 83v-85; Vat. lat. 1491, s. xv, f. 30-30v; Vat. lat. 5106, s. xv, f. 9-11v; Vat. lat. 3135, s. xv, f. 19-21v; Venezia, Marciana, lat. XI 132 (4087), s. xvi, f. 351v-352v.

¹⁶ BISCHOFF, *Sammelhandschrift Diez. B Sant. 66*, 1973, p. 33.

¹⁷ Véase BEESON, Charles, «The *ars grammatica* of Julian of Toledo», in *Miscellanea Francesco Ehrle: Scritti di storia e paleografia pubblicati ... in occasione dell'ottantesimo natalizio dell'e.mo. Cardinale Francesco Ehrle* (Studi e testi, 37-42), Roma, 1924, pp. 50-70 (p. 56); MAESTRE YENES, *Ars grammatica*, pp. XXI-XXVII; HILLGARTH, Jocelyn Nigel, *Sancti Iuliani Toletanae sedis episcopi opera*, CCSL 115, I, Turnhout, 1976, p. XV; CARRACEDO FRAGA, José, «Sobre la autoría del tratado gramatical atribuido a Julián de Toledo», *Euphrosyne*, 33, 2005, 189-200.

urbem». Item «*Res cui tanta est*» (= PRVD., *perist.* 4, 4). (IVL. TOL., *ars gramm.*, p. 230, 188-191 Maestre Yenes).

Hic sequitur metrum safficum heroicum addisolutum est. Cimis uersus herohici pro quarto uersu qui etiam adonius appellatur: «Terruit urbem». «Res cui tanta est». (Diez. B Sant. 66, p. 232)

Para ejemplificar el gliconio, además del tradicional Horacio (*carm.* 1, 3, 1), se añade un verso de un himno conocido, *Sanctorum meritis inclita gaudia*: 1, 4 *uictorum genus optimum* (AH 2, 97; 50, 153). Este es justamente el ejemplo empleado por Julián para el mismo tema (p. 228, 162). Para el asclepiadeo mayor, que Malio no describe, el compilador propone una explicación en la línea de Julián –si es que no se trata de una reelaboración del propio texto de Julián–, incluyendo el ejemplo allí dado:

Aliud dactylicum asclepiadeum maius. Quales pedes recipit? spondeum, tres choriambos, ita ut pyrrichium habeat in fine. Da eius exemplum: «Annum cardo rotat, dum fruimur sole uolubili» (= PRVD., *praef.* 1, 3). (IVL. TOL., *ars gramm.*, p. 229, 164-167)

Metrum asclepiadium maiorem recipit pedes hos spondeum et tribus coriambis. Huius exemplum: «Annum cardo rotat dum fruimur sole uoluto» (Diez. B Sant. 66, p. 232)

A propósito del septenario trocaico, el compilador simplifica la doctrina de Malio y añade materia extraída de Julián siguiendo un orden distinto.

Fit etiam trochaicum metrum ita, ut in eo assiduum tribrachys obtineat locum, ut est illud apud Iubam: «Qualis aquila cita celeribus auida pinnis transuolat» (MALL. THEOD., *De metris*, p. 37, 19-21 Romanini).

Quid sequitur? metrum trochaicum, ubi tribrachys adsidue ponitur. Da eius exemplum: «Qualis aquila cita celeribus auida pennis transuolat». Quid sequitur? Metrum trochaicum trimetrum. Quales pedes recipit? Duos trochaeos et in fine tribrachyn. Da eius exemplum: «Dona conscientiae» (= PRVD., *ep.* 3). «*Iste sanus aeger est*» (= EVG. TOL., *carm.* 86, 2). *Quid sequitur? Metrum trochaicum tetrametrum. Quales pedes recipit? Superiores. Da eius exemplum: «Qui canem cauda retentat»* (= EVG. TOL., *carm.* 88, 2). (IVL. TOL., *ars gramm.* p. 234, 12-18 Maestre Yenes)

Metrum trocheum anapesticum: «Qualis aquila cita celeribus auida pennis transuolat». Ita quod supra tetrametrum scanditur sic: «Qui canem caude retentat». Item trimetro cum dactilo finali: «Iste sanus aeger est», «Dona conscientiae». (Diez. B Sant. 66, p. 233)

De la docena de ejemplos que podríamos citar, parece seguro que los versos añadidos provienen de material gramatical visigodo, y no de una selección personal basada en una lectura directa de los poemas en antologías o florilegios.

* * *

He dicho que la mitad de los ejemplos métricos se encuentran en Julián. Problema más serio supone la otra mitad, ausente de los testimonios que conocemos del gramático visigodo. Sin embargo, hay elementos muy sugerentes que permiten esbozar algunas ideas sobre su procedencia. Veamos los casos de Prudencio, de himnos en uso en la liturgia visigótica y de Venancio Fortunato.

1. PRUDENCIO

Algunos de los versos de Prudencio añadidos no se encuentran en los actuales materiales de Julián:

Diez. B Sant. 66

p. 233	Arquiloqueo	PRVD., <i>perist.</i> 13, 64	<i>hanc animam liceat fuso tibi sanguine immolari</i>
	Anacreóntico	PRVD., <i>cath.</i> 6, 1	<i>adest (ades PRVD.) pater supreme</i>
	Septenario trocaico	PRVD., <i>cath.</i> 9, 1-2	<i>da puer plectrum choreis ut canam fidelibus dulce carmen et melodum, gesta Christi insignia</i>
p. 234	Dímetro anapéstico cataléctico	PRVD., <i>cath.</i> 10, 1	<i>deus ignis est (ignee PRVD.) fons animarum</i>

Para ejemplificar el arquiloqueo, el compilador agrega un verso de Prudencio al ejemplo horaciano transmitido por la tradición gramatical¹⁸. Para el septenario trocaico, junto con el ejemplo de Malio y Julián (ya en Terenciano Mauro, 1300: *nulla uox humana constat absque septem litteris*), añade dos versos prudencianos¹⁹.

Para el anacreóntico, transcribe la descripción de Malio y el correspondiente ejemplo (PETRON., fragm. 20 Müller), ya en Terenciano Mauro²⁰ –pero, tal como en Julián, da solo el primer verso–, y añade dos citas de Prudencio: *cath.* 6, 1 y *cath.* 6, 125 *cultor dei memento*. La segunda está en Julián (*De iambo*, p. 233, 21). La doctrina sobre el dímetro anapéstico fue ampliada e ilustrada con dos ejemplos extraídos de Prudencio (p. 234): *cath.* 10, 1 y *cath.* 10, 3 *uiuum simul ac moribundum*. De nuevo, el segundo ejemplo está en Julián en el capítulo sobre la misma materia²¹.

Vemos así que, cuando se añaden dos citas sucesivas de Prudencio, una de ellas está en Julián; cuando se añade una sola, los versos que la acompañan también se encuentran en ese texto hispano. La técnica está, en suma, en la línea del gramático

¹⁸ HOR., *carm.* 1, 4, 1; MALL. THEOD., *De metris*, p. 29, 1-3; IVL. TOL., *ars gramm.*, *Conlatio metrorum*, p. 230, 211.

¹⁹ En Julián, los ejemplos que inmediatamente siguen al *nulla uox humana...* (EVG. TOL., *carm.* 88, 2; PRVD., *ep.* 3; EVG., *carm.* 86, 2) han sido empleados por el mismo compilador en otro pasaje: véase más arriba.

²⁰ MALL. THEOD., *De metris*, p. 33, 1-8; TER. MAVR. 2863; 2872; 2873.

²¹ IVL. TOL., *ars gramm.*, *De metro anapaestico*, p. 235, 10.

visigodo: a los ejemplos de sus modelos –en este caso Malio y Julián–, el compilador añade un nuevo ejemplo extraído de la poesía tardoantigua²².

2. HIMNOS

Citar versos de himnos en uso en la liturgia visigótica del siglo VII evoca a Julián y su método²³.

Diez. B Sant. 66

p. 232	Asclepiadeo menor	<i>hymn. s. Hippolyti</i> , 1	AH 27, 127	<i>Adsunt, o populi, festa celebra</i>
	Sáfico	<i>hymn. s. Stephani</i> , 1-2	AH 27, 171	<i>Christus est uita ueniens in orbem, mortis occasu patiens acerue</i>
	Septenario trocaico	<i>hymn. Ioh. bapt.</i> , 1, 1-2	AH 27, 137	<i>Almi prophetae progenies pia, claros parentes nobilior patre</i>

Para ilustrar el asclepiadeo menor, el compilador añade el verso inicial del himno en honor de San Hipólito (CPL 1243) al ejemplo empleado por Malio y repetido por Julián²⁴, posiblemente también de un himno que fue conocido en Córdoba en el siglo IX²⁵. El himno a San Hipólito, generalmente considerado del siglo VII hispánico, ha sido a veces asociado al gran poeta visigodo de la primera mitad del

²² Sobre el fenómeno bien conocido de «cristianización» y «modernización» de los instrumentos escolares en la sociedad visigoda, véase HOLTZ, Louis, «Les poètes latins chrétiens, nouveaux classiques dans l'Espagne Wisigothique», en HOLTZ, Louis y FREDOUILLE, Jean-Claude (ed.), JULLIEN, Marie-Hélène (coord.), *De Tertullien aux Mozarabes: mélanges offerts à Jacques Fontaine à l'occasion de son 70e anniversaire par ses élèves, amis et collègues* (Collection des Études Augustiniennes. Série Antiquité 132; Série Moyen-âge et temps modernes 26), Paris, 1992, 3 vols., II, pp. 69-81; ID., «Continuité et discontinuité de la tradition grammaticale du VIIe siècle», in FONTAINE, Jacques y HILLGARTH, Jocelyn N. (ed.), *Le septième siècle: Changements et continuités = The seventh century: change and continuity* (Studies of the Warburg Institute, 42), London, 1992, pp. 25-40; CARRACEDO FRAGA, José, «La cristianización de la gramática latina en la Hispania visigótica», *Compostellanum*, 45, 2000, 389-410.

²³ Julián cita diversos versos de himnos contemporáneos o en uso en la liturgia de su tiempo: IVL. TOL., *ars gramm.*, *Conlatio de generibus metrorum*, p. 228, 157 y 162: *Sanctorum meritis inclita gaudia*, 1, 1 y 1, 4 (AH 2, 97; 50, 153); p. 229, 178: *Squalent arua soli puuluere multo*, 1, 1 (AH 27, 204); p. 229, 184: *Almi prophetae progenies pia*, 1, 1 (AH 27, 137); *De metro iambico*, p. 233, 21: *Puer hic sonat Iohannes*, 1, 1 (AH 27, 133); *De littera*, p. 120, 156: *Plebs Deo dicata pollens*, 5, 2 (AH 27 104); *De pronomine*, p. 42, 194: *Ecce te, Christe, tibi cara*, 4, 1 (AH 27, 187); *part. orat.*, p. 183, 1 y 10-11: *Christe, cunctorum dominator alme*, 8, 4 y 7, 1 (AH 27, 189); p. 183, 3: *Christe rex, mundi creator*, 2, 3 (AH 27, 209).

²⁴ MALL. THEOD., *De metris*, p. 21, 12-16; IVL. TOL., *ars gramm.*, *Conlatio metrorum*, p. 228, 154: *laudamus uario musica carmine*.

²⁵ Albaro de Córdoba lo incorpora en su himno en honor de San Eulogio (*carm.* 12, 2, 1, ed. J. Gil, *Corpus Scriptorum Mozarabicorum*, Madrid, 1973, I, p. 358; AH 27, 118).

siglo, Eugenio de Toledo, que había prometido a Protasio, obispo de Tarragona, escribir una *missa sancti Hippolyti uel orationes*²⁶.

Para el sáfico, la definición de Malio está modificada²⁷, y el ejemplo horaciano sustituido por los dos versos iniciales de un poema utilizado en la liturgia visigótica, el himno en honor de Santo Esteban, que algunos autores, quizás sin fundamento, sugieren que es de origen hispánico y del siglo VII, y que más tarde se encuentra en himnarios del siglo XI de Farfa, Nápoles, Benevento y Montecassino. Julián, siguiendo a Malio en la doctrina, había sustituido el verso de Horacio por un de Prudencio (*perist.* 4, 1).

Para el septenario trocaico, el compilador emplea los dos primeros versos de una pieza del oficio de tiempos de Julián, un himno en honor de San Juan Bautista. El segundo verso está ausente en Julián, pero el primer se encuentra en el *ars* visigótico ejemplificando el mismo tema²⁸.

3. VENANCIO FORTUNATO

Para ilustrar el pentámetro elegíaco, el compilador presenta cuatro versos del poema 9, 2 de Venancio Fortunato, la *consolatio* dedicada a Chilperico con ocasión de la muerte de sus hijos en el año 580.

Diez. B Sant. 66, p. 231

carm. 9, 2, 8 *ille labore dolet haec generando gemit*
carm. 9, 2, 4 *morsus (morsu et VEN. FORT.) serpentis mors fuit Eua nocens*
carm. 9, 2, 2 *quam (quod VEN. FORT.) generi humano tristis origo dedit*
carm. 9, 2, 6 *et de matre gemens mundus amara capit*

La utilización de este poema hace pensar, de nuevo, en Julián. Es verdad que Fortunato había sido empleado en compendios gramaticales anteriores. El *De dubiis nominibus cuius generis sint*, tradicionalmente atribuido a la Galia merovingia y

²⁶ Véase EVG. TOL., *Ep. Prot.*, ed. Alberto, p. 406, 25-27. La autoría de Eugenio es aceptada por DE GAIFFIER, Baudouin, «Les Oraisons de l'office de Saint Hippolyte dans le Libellus Orationum de Vérone», *Révue d'Ascétique et de Mystique* 25 (= *Mélanges Marcel Viller*), 1949, 219-224; PÉREZ DE URBEL, Justo, «Origen de los himnos mozárabes», *Bulletin Hispanique*, 28, 1926, 5-21; 113-39; 209-45; 305-20 (en las pp. 220-221). Véase también DÍAZ Y DÍAZ, Manuel, «El latín de la liturgia hispánica. Notas introductorias», in *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo, 1965, pp. 63-64; ID., «Literary Aspects of the Visigothic Liturgy», in JAMES, Edward (ed.), *Visigothic Spain. New Approaches*, Oxford, 1980, pp. 61-76, en p. 63.

²⁷ MALL. THEOD., *De metris*, p. 25, 1-4; el verso de Horacio es *carm.* 1, 2, 1.

²⁸ IVL. TOL., *ars gramm.*, p. 229, 184. Los ejemplos de '*Sanctorum meritis*' y '*Almi prophetae*' parecen haber tenido una circulación curiosa en contextos gramaticales. En el siglo IX fueran añadidos a un capítulo de Malio Teodoro, *De metro dactylico*, en Paris lat. 7530, s. VIII, Italia, f. 141v. Véase HOLTZ, Louis, «Le Parisinus Latinus 7530, synthèse cassinienne des arts libéraux», *Studi Medievali* 16, 1975, 97-152 (pp. 105-106).

datado entre 574 e Isidoro, pero que Louis Holtz cree de origen hispánico²⁹, transcribe, entre la extensa lista de poetas tardoantiguos, tres versos de Fortunato³⁰. Pero Julián es el único que emplea el *carm.* 9, 2, y solo cita de este poema³¹.

<i>De littera</i> , p. 120, 155	<i>carm.</i> 9, 2, 50
<i>De littera</i> , p. 121, 187	<i>carm.</i> 9, 2, 3
<i>De uerbo</i> , p. 60, 244	<i>carm.</i> 9, 2, 43
<i>De accentibus</i> , p. 173, 88	<i>carm.</i> 9, 2, 53

Este hecho se relaciona con la circulación independiente, en una versión propia, que la pieza tuvo en la Hispania visigoda, y que más tarde se difundió desde allí³². Esta tradición, con omisiones y errores muy característicos, está atestiguada en Julián y en un pequeño grupo de manuscritos copiados en Córdoba y en centros carolingios de influencia hispana, sobre todo en Lyon³³.

Los versos citados en nuestra versión de Malio Teodoro no se encuentran en el material que conocemos de Julián. Por consiguiente, es imposible probar que provengan sin duda de la Hispania visigoda. Pero algunas particularidades textuales son compatibles (aunque no exclusivas) con la versión conocida allí: *carm.* 9, 2, 2 *quam*; 9, 2, 4 *et om.*

* * *

²⁹ HOLTZ, Louis, «Les poètes latins chrétiens, nouveaux classiques dans l'Espagne Wisigothique», in *De Tertullien aux Mozarabes*, pp. 69-81 (en las pp. 75-77).

³⁰ El *De dubiis nominibus* fue editado, sin consultar manuscritos, por GLORIE, François, en *Variae Collectiones Aenigmatum Merovingiae aetatis*, CCSL 113A, Turnhout, 1968, pp. 755-820. *De dubiis nominibus*, p. 782, 213-214; VEN. FORT., *carm.* 6, 8, 18 (a propósito de *ius*); p. 800, 349: *Vita Martini* 1, 49 (sobre *pharus*); p. 805, 376: *carm.* 9, 7, 3 (ilustrando *series*).

³¹ STRATI, Renata, «Venanzio Fortunato (e altre fonti) nell' *Ars Grammatica* di Giuliano di Toledo», *Rivista di Filologia e Istruzione Classica* 110, 1982, 442-446.

³² Esta tradición fue estudiada en ALBERTO, P. F., *Venancio Fortunato en la España Visigótica*, in *Sub luce florentis calami. Homenage la Manuel C. Díaz y Díaz*, ed. M. DOMÍNGUEZ; J. J. MORALEJO; J. A. PUENTES ROMAY y M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, Santiago de Compostela, 2002, pp. 251-269. Hacia 731, una mano visigótica de la región de los Pireneos o relacionado con ella, quizás un cierto Honemundus, añadió algunos versos del *carm.* 9, 2 en los márgenes de un códice de Agustín junto con versos de los *Disticha Catonis* y frases de Martín de Braga (Autun 107). Véase ROBINSON, Rodney Potter, *Manuscripts 27 (S. 29) and 107 (S. 129) of the Municipal Library of Autun: A study of Spanish half-uncial and early Visigothic miniscule and cursive scripts*, New York, 1939. En el fol. 99 vemos VEN. FORT., *carm.* 9, 2, 1-2 (ROBINSON, p. 72 y pl. 51, 2), en el f. 84v-85r, *carm.* 9, 2, 48-49 (ROBINSON, p. 73 y pl. 55, 1; en f. 137 están *uir quicumque*: ROBINSON, p. 72 y pl. 53. La colación no es concluyente. Sobre Honemundus, ROBINSON, p. 60 (pl. 43,3 y 51,1).

³³ Son Madrid 10029, Parte III, f. 135r-137v (Córdoba, s. IX^{4/4}), Paris lat. 8093, Parte I, f. 23r-v (s. IX in., Lyon), Paris lat. 8318, Parte III, f. 69r-72v (s. IX med.), y un códice en letra visigótica que se encontraba en Oviedo en el siglo XVI, del cual sobreviven dos copias (Madrid 1346, f. 64r-65r; El Escorial b. III. 14, f. 144v-146r).

Todos estos elementos hacen que la relación entre los materiales escolares visigóticos y las fuentes de que disponía el compilador de esta versión de Malio sea muy sugerente. Si en el caso de Prudencio podríamos suponer un modelo común a Julián y al del compilador, la presencia de himnos de la liturgia visigótica del siglo VII y del más prestigioso poeta de la época, Eugenio, indica que el modelo para estos ejemplos deriva de materiales de tiempos de Julián³⁴. La semejanza de método también es singular: a las citas de su modelo añade un nuevo ejemplo de poesía tardoantigua y visigótica ya presente en Julián, o similar y complementario a esos versos. Verificamos pues un proceso curioso: el *De metris* de Julián de Toledo tiene como base el *De metris* de Malio Teodoro; por su lado, el autor de esta versión del *De metris* de Malio emplea el *De metris* de Julián para complementarla.

Tenemos, en suma, dos modelos de transmisión de versos visigodos en los instrumentos de la escuela carolingia: los ejemplos empleados en tratados gramaticales llegan indirectamente, a partir de textos gramaticales derivados de fuentes visigodas que circulan desde el siglo VIII en Italia³⁵; al contrario, las citas en florilegios prosódicos y escolios parecen provenir de un conocimiento directo de los poemas, transmitidos en antologías o materiales análogos anteriores. Pero son necesarios más estudios y muchos más elementos de análisis para llegar a conclusiones sólidas, particularmente en el caso de los glosarios. Y sea su origen directo o indirecto, estos pequeños fragmentos textuales, aunque su valor para el editor sea nulo, enriquecen la historia de la circulación textual y proporcionan indicaciones valiosas sobre las formas de transmisión del saber en la alta Edad Media.

³⁴ Algunos indicios ortográficos del tratado en Diez. B. Sant. 66 son consistentes con un modelo en escritura visigótica. Véase, por ejemplo, p. 232, *hymn. s. Stephani* 1, 2 *acerue (acerbae)*; tal vez también p. 231, VEN. FORT., *carmin.* 9, 2, 4 *morsusserpentis*, correspondiente a una variante *morsu serpentis (morsu et serpentis* en Fortunato): la duplicación de la sibilante es común en manuscritos visigóticos.

³⁵ Para la presencia de textos gramaticales de tradición visigótica en el siglo VIII en Italia, véase el caso de Donato: L. HOLTZ, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique*, Paris, 1981, pp. 453-462.